



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
行政長官辦公室
Gabinete do Chefe do Executivo

澳門大學二零零七／二零零八學年畢業典禮暨校長就職典禮 演 辭

澳門特別行政區行政長官 何厚鏞

二零零八年十一月二十九日

各位嘉賓、各位家長、
老師們、同學們：

今天，本人很高興出席澳門大學畢業典禮，分享各位應屆畢業生的喜悅，並向你們致以衷心的祝賀。與此同時，本人亦十分高興主持澳門大學新任校長趙偉教授的就職典禮。

澳門特別行政區成立九年以來，特區政府一直大力支持高等教育的發展，投入大量的資源為澳門培養各方面的專才。澳門大學法律制度及章程已實施兩年多，同時亦成功制定了十年發展規劃藍圖及五年計劃，將在教學素質、學術研究、人才培訓、社會服務及國際化發展等多方面領域作出改革。為支持澳門大學的未來發展，特區政府將考慮提供更充份的資源，讓大學得以擴充規模，落實未來十年的發展規劃。我們期望並相信，澳門大學必定能繼續其使命，為特區培養全方位的多元化人才。我們深信，澳大畢業生將成為澳門社會發展的中流砥柱，並以崇高的道德、優秀的才華，服務國家、貢獻世界。

今天亦是澳門大學新任校長的就職日子，本人謹代表特區政府熱烈歡迎趙偉教授加入澳門大學大家庭。眾所周知，趙教授是國際學術界著名的學者及傑出的科學家，曾擔任美國多間著名學府的行政領導，以及美國國家科學基金會電腦與網路系統分部主任。無論在大學教學、研究及行政各方面，趙教授皆擁有豐富經驗及卓越成就。我們相信，趙教授一定能夠帶領澳門大學師生創出新的高峰。

趁此機會，本人希望各位畢業同學以創新求真的大學精神，不斷裝備自己，不斷自我增值，為創造美好的人生，為特區的建設發展奮勇向前。最後，謹祝各位同學前程錦繡。

多謝各位！

**University of Macau
2007/2008 Congregation cum Installation of Rector**

Speech by Mr. Edmund Ho Hau Wah, Chief Executive of Macao SAR
November 29, 2008

Dear Guests and Families,
Ladies and Gentlemen:

I am delighted to be here today to share my happiness with all fresh graduates of the University of Macau and I would like to extend my heartfelt congratulations to all of you on this memorable occasion. At the same time, I am honored to preside over the installation ceremony of Prof. Wei ZHAO, the new Rector of the University of Macau.

Since the return of Macao to its motherland nine years ago, the Government of the Macao Special Administrative Region has been exerting great effort to support the development of Macao's higher education by granting extensive resources to nurture talents in various fields for the Macao SAR. The Judicial Regime and the Charter of the University of Macau have been in place for more than two years. Meanwhile, the University of Macau has devised the blueprint of its ten-year development strategy and five-year plan, which proposed reforms in different areas such as teaching quality, research, professional training, community service and internationalization. To support the future development of the University of Macau, the SAR Government will consider allocating more resources as a means for the University to enlarge its scale to accomplish its 10-year development plan. We hope and believe that the University of Macau could continue its mission to nurture well-rounded graduates and talents for the Macao SAR. We also firmly believe that our graduates, with their high moral character and brilliant talent, will become pillars of the Macao community, serve our country and contribute to the world.

Translation

Today is also a perfect setting for the installation of the new Rector of the University of Macau. I would like to represent the SAR Government to cordially welcome Prof. Wei ZHAO to the University family. As we know, Prof. Zhao is a renowned scholar and illustrious scientist in the international academic world. He held leading positions in many famous higher education institutions in the US, and was Director for the Division of Computer and Network Systems in the National Science Foundation. He has strong experience and remarkable achievements in higher educational teaching, research and administration. We believe that Prof. Zhao will lead the University's faculty and students to achieve a new height.

I'd like to take the chance to express my hope that all graduates will uphold the university's spirit of innovation and truth-seeking and enhance continuously your knowledge and abilities, so that you could build better lives for yourselves and make contributions to the development of the Macao SAR. Last but not the least, I sincerely wish all graduates a very prosperous future.

Thank you very much!

2007/2008 畢業典禮 暨 校長就職典禮

**Cerimónia de Graduação 2007/2008
e Investidura do Reitor**

**2007/2008 Congregation
cum Installation of Rector**

演 辭

DISCURSOS

SPEECHES



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

校 長
趙 偉 教 授 演 辭

DISCURSO DO PROFESSOR DOUTOR WEI ZHAO
MAGNÍFICO REITOR DA UNIVERSIDADE DE MACAU

SPEECH BY PROFESSOR WEI ZHAO
RECTOR OF THE UNIVERSITY OF MACAU

尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳大校監何厚鏞先生

尊敬的澳大校董會主席謝志偉博士

尊敬的各位澳大議庭委員、澳大校董會委員

尊敬的各位嘉賓、老師、同事、校友、家長、同學、朋友

女士們、先生們：

下午好！歡迎大家蒞臨今天的典禮。作為澳門大學新任校長，此刻我感到無比榮幸。我十分感謝特區政府、澳大校董會、社會各界和澳大師生對我的信任，讓我有機會能夠成為澳門大學這個優秀團隊的一員。我願和澳大師生員工及各界同仁一道，竭我之力，勤我之勞，共同創造澳大的美好未來。

今天是各位畢業生一生中最為珍貴難忘和值得特別慶賀的日子。我能和各位同學共慶人生的這一重要時刻，感到欣喜萬分。各位同學十年寒窗，晨操夜讀，學有所成。今天這一刻真的來之不易。我謹代表全校師生員工向你們致以衷心的祝賀！此時此刻是你們人生旅途的新起點。你們將從這裏邁向新的夢想和希望。澳大為你們自豪！同時，讓我們一起向那些時時刻刻，默默無私地關懷和支持你們的家人和朋友致以最深切的謝意。你們滿載榮譽與成功的畢業證書也有著他們的一半。

女士們、先生們，澳門大學自1981年誕生後就不斷蓬勃發展，如今已成為本地首屈一指的高等學府。2006年，澳大新的規章和章程頒佈實施，揭開了澳大發展的新篇章。在澳門特別行政區政府及澳大校董會的大力支持和領導下，制定了未來十年的發展規劃，確定了優質的教學、研究和社會服務作為澳大的核心使命。毫無疑問，這一規劃是澳大今後發展的方向和藍圖。

在過去的幾個月，我有機會和校內外各界人士見面和交流，聆聽大家對澳大發展的見解。交談之中，大家對澳門大學的熱忱和關心溢於言表。大家對澳大發展的思考與期待使我堅信，我們的大學有著無限的潛力！有各位的支持，我們有信心按照十年規劃所確定的方向，把澳大辦成舉世公認的優秀大學。

女士們、先生們，為達到我們的目標，我們任重而道遠。我們必須胸有宏圖、腳踏實地、努力奮鬥！下面，請允許我借此機會與各位介紹澳大即將開展的一些主要工作。

第一項工作：優化本科教育

澳門大學是澳門地區公認的最優秀的高等學府。在世界的許多地區，頂尖的本地高等學府都有一個共同特點：為本地最優秀的青年提供最好的本科教育。試看中國內地的北京大學和清華大學、香港的香港大學、新加坡的新加坡國立大學、日本的東京大學、美國的哈佛大學及耶魯大學等等。這些頂尖大學為了當地的發展，吸引和培養最傑出的青年領袖。在這方面，我們澳門大學責無旁貸。我們必須加大力度優化本科教育，為澳門培養出類拔萃的青年，使他們成才，成為建設澳門、建設祖國以及建設世界的中堅力量和領袖。

為優化大學的本科課程，我們建議成立澳大“榮譽學院”（或稱“優才學院”，英文為“Honors College”）。“榮譽學院”是世界許多知名大學提升本科教育的最佳途徑之一。澳大“榮譽學院”將擇優招收有學術天賦、勤奮刻苦的優秀學生。澳大“榮譽學院”將集中資源為這些優秀青年提供多元多彩的校園生活、嚴格且創新型的教學環境以及開拓視野的國際體驗。

當今世界已成為瞬息萬變的“知識型”社會。傳統本科教育常常強調知識的灌輸。這種傳統模式已不適宜當今的“知識型”社會。今天，學生的能力不但來源於知識本身，更來源於創造知識的本領。“知識就是力量”的口號也應發展為“創造知識才是力量”。作為澳大本科課程改革的第二項措施，我們將推行本科生研究計劃，強調創新，為學生提供從事科研的機會。與此同時，我們還需為學生提供廣泛的深造管道，讓他們有更多機會接受研究生教育。

我們相信經過這些不懈的努力，我們的學生將具有新時代所需的領導才能和創新本領，無所畏懼地迎接新時代的挑戰。

第二項工作：強化師資隊伍

為了使澳大能夠達成其服務本澳、全國和全世界的使命，澳大必須擁有傑出的教員隊伍。為達到這一目標，我們應該尊崇學術自由、獎勵學術優秀、建立科學的評核體系、合理的配置和整合資源，以及鼓勵教員積極參與大學的管理。

在強化師資方面，我們建議開展一系列的教員發展方案，如教員表現評估和獎勵計劃、傑出訪問學者計劃、講席教授計劃等。我們希望能通過這些措施整合資源，大幅度提高教員的工作成效，從而建立一支能獲全球認同的教員隊伍。

第三項工作：創建全球化的學習環境

科技的發展使全球緊密聯繫在一起。孤立離群的大學已成過去。今天，大學的生存和成功越來越取決於與世界各地的聯繫和交流。在我們繼續保持中華民族的傳統價值和澳門的特有優勢的同時，也建立一個全球關係平台。我們希望讓世界來到澳門進入澳大，讓澳大走出氹仔走向世界。

具體來說，我們要積極建立和加強與亞洲及全世界的互惠合作關係，開展全方位的國際交流。我們必須把國際視野融入所有的大學課程，鼓勵和支持師生到海外訪問、進修、實習、研究、合作及交流，藉此提升澳大的學術地位和獲得國際認同。而我們的畢業生也因此不但擁有堅實的學術基礎，還具備了在全球化社會下生存的競爭能力。

女士們、先生們，數千年前，我們的祖先就已經在澳門這片蓮花寶地上創造歷史，我們的媽祖數百年來一直保佑著這片土地的幸福和平安。我們以獨特的澳門傳統為自豪，以偉大的祖國為驕傲。明年，我們將迎來澳門回歸祖國十周年的盛典。回歸以來，在中央政府的支持下，在行政長官何厚鏵先生的領導下，澳門特區政府對高等教育發展十分重視。澳門大學已在各方面取得了驕人的成績。更讓人高興的是，特區政府一直積極推動高等教育改革，正在考慮和制定澳大校園的長遠發展方案，以營造出最好的環境，滿足澳大長遠發展的需要。在此，我謹代表澳大全體同仁衷心感謝澳門特區行政長官何厚鏵先生和他領導的特區政府的全力支持與長期關懷。我們有充足的信心全力投入教育和科研工作，為澳門社會不斷培養頂尖人才。

二十七年前，澳門人民有一個夢想：在澳門這片神奇多彩的土地上建立一所頂尖的現代化大學。我們將繼往開來、把握時機、勤勉務實，完善和落實澳大的發展規劃。澳門將真正擁有屬於自己的頂尖大學，澳門人民夢想一定會成為現實！

女士們、先生們，最後讓我們再次祝賀我們的畢業生們。從今天起，你們將開始新的人生航程，請你們不要忘記，是澳門的海風鼓起了你們啟航的風帆，你們永遠都是澳大家庭的一員。澳大永遠是你們的後盾！期盼你們珍惜在澳大獲得的知識、能力和友誼，愛國愛澳、回饋母校、報效社會，向自己的理想挺進！

謝謝各位！

Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau,
Dr. Ho Hau Wah,

Doutor Tse Chi Wai, Ilustre Presidente do Conselho da Universidade,

Caros Membros da Assembleia da Universidade e do Conselho da Universidade,

Ilustres Convidados, Docentes, Funcionários, Colegas, Alunos, Estudantes, Amigos e Famílias,

Minhas Senhoras e meus Senhores,

Muito boas tardes! Hoje é verdadeiramente uma ocasião de contentamento para a Universidade de Macau. Perante vós nesta tarde, sinto-me profundamente honrado por vos servir enquanto oitavo Reitor da Universidade de Macau. Estou realmente grato pela vossa confiança e pela oportunidade de trabalhar com tão distintos membros da comunidade da Universidade – estudantes, docentes, funcionários, e antigos estudantes, bem como os nossos colegas e parceiros através de e para além de Macau.

Enquanto novo Reitor, estou encantado por me associar aos formados mais recentes para com eles partilhar a celebração do seu sucesso. Felicitações a todos os graduados por quatro anos de dedicado e laborioso trabalho e deixem-me tornar extensivas às vossas famílias e amigos, pelo seu apoio constante, as minhas calorosas boas-vindas. A conclusão dos vossos estudos é a prova evidente do nosso sucesso ao preparar-vos a todos para contribuirem com aquilo que têm de melhor para a sociedade. Hoje é o vosso dia, um dia que marca um novo começo para irem em busca dos vossos sonhos e aspirações. Devem sentir-se muito orgulhosos pelas vossas realizações.

Minhas Senhoras e Meus Senhores, desde a sua fundação em 1981, a Universidade estabeleceu uma história dinâmica que a levou a crescer rapidamente até se tornar uma universidade de ponta na região. Em 2006, assistimos ao nascimento de uma nova era com a criação da nova Lei e dos novos Estatutos para a Universidade. Mais tarde, com o imenso apoio e a liderança do Governo da R.A.E. de Macau e do Conselho da Universidade, a Universidade estabeleceu uma estratégia de desenvolvimento para os próximos 10 anos que articula a nossa visão e empenhamento na missão essencial de excelência no ensino, na investigação e no serviço comunitário. Levaremos a cabo esta missão significativa

através da oferta de melhores oportunidades para o ensino superior, de acordo com os padrões internacionais, produzindo graduados bem treinados que se tornarão pilares da R.A.E. de Macau e uma força motora do desenvolvimento da comunidade de Macau. É uma declaração que estabelece os princípios a que aspiramos, e apresenta o nosso roteiro para o futuro sucesso.

No decorrer destes últimos meses, tive ocasião de encontrar e falar com muitos de vocês. A vossa atenção e preocupação pela Universidade não levantam qualquer dúvida. De facto, a vossa grande paixão e o vosso considerável discernimento convencem-me de que esta Universidade tem um enorme potencial e é isso que me traz aqui hoje perante vocês – trabalharemos de mãos dadas para realizar em pleno o potencial de excelência da Universidade nos anos futuros. Com o vosso apoio, estou confiante que preservaremos o espírito, a tradição e os valores que tornam Macau tão única, e que, ao mesmo tempo, elevaremos Macau na cena internacional, e melhoraremos o reconhecimento da Universidade como uma das principais instituições do mundo.

Minhas Senhoras e Meus Senhores, aspiramos a grandes realizações. E, aproveitando esta oportunidade, gostaria de partilhar convosco uma breve panorâmica da forma como iremos trabalhar em conjunto para transformarmos a nossa visão em realidade.

A Nossa Primeira Tarefa: Reforçar os Cursos de Licenciatura

Estamos orgulhosos por sermos reconhecidos como a melhor universidade da região de Macau. As universidades regionais de topo têm todas uma coisa em comum: Todas oferecem os melhores cursos de licenciatura aos melhores jovens estudantes das suas regiões. Pensem na Universidade de Pequim e na Universidade de Tsinghua na China Continental, na Universidade de Hong Kong, em Hong Kong, na Universidade Nacional de Singapura, em Singapura, na Universidade de Taiwan, em Taiwan, a Universidade de Tóquio, no Japão, nas Universidades de Harvard e Yale, nos Estados Unidos, etc. As principais universidades regionais atraem e formam estudantes de elite locais. Neste aspecto, a Universidade de Macau não deveria ser uma excepção. Deveremos melhorar de modo significativo os nossos cursos de licenciatura, a fim de atrair e formar os melhores jovens talentos da região de Macau.

Com vista a melhorarmos os nossos cursos de licenciatura, a primeira medida que propo-

mos é o estabelecimento de um Colégio de Honra, o que constitui também um dos modos mais efectivos e eficientes de elevar a qualidade da formação de licenciatura em muitas universidades conhecidas através do mundo. Focalizar-nos-emos na formação de estudantes academicamente talentosos e empenhados que pretendam prosseguir e realizar a excelência académica. O novo Colégio de Honra que propomos empenhar-se-á em assegurar uma experiência académica e social enriquecida para estudantes notáveis seleccionados e, simultaneamente, um ambiente de elite que fomente uma formação activa e inovadora, será concebido e criado para esses jovens estudantes prometedores.

O mundo de hoje tem por base o conhecimento e está em permanente mudança. Um objectivo comum na concepção dos cursos de licenciatura tradicionais foi simplesmente a transmissão de conhecimentos às nossas jovens gerações. Contudo, num mundo baseado no conhecimento como o de hoje, tal não é já suficiente. O poder do mundo de hoje repousa na criação do conhecimento. Daí que o slogan "O Conhecimento é o Poder" devesse ser actualizado para afirmar: "A Criação do Conhecimento é o poder". No nosso curso de licenciatura reformado, enfatizaremos a criação do conhecimento através da oferta de cursos de licenciatura de investigação. Estes cursos visam oferecer aos estudantes de licenciatura oportunidades de investigação, facilitar a interacção docente - estudante e alargar a via para que conduza cada vez mais estudantes brilhantes e motivados para os estudos de pós-graduação. Os nossos graduados serão, assim, globalmente competitivos, uma vez que, não só terão as competências, como também serão capazes de as criar.

A Nossa Segunda Tarefa: Elevar o nível do Corpo Docente

A evolução do mais alto calibre de programas educacionais exige um corpo docente de qualidade superior. Para que a Universidade cumpra a sua missão de servir a região, a nação e o mundo, deverá possuir um corpo docente de alto nível e criar um ambiente que promova a excelência académica. A este respeito, tomaremos todas as medidas possíveis para realizar este objectivo, que incluem: manter a liberdade académica, recompensar a excelência académica, estabelecer processos de avaliação e revisão, oferecer os melhores recursos disponíveis para ajudar o corpo docente a obter os melhores resultados, e encorajar a participação na governação da instituição.

Propomo-nos, particularmente, lançar um conjunto de iniciativas de desenvolvimento do corpo docente, incluindo um programa de reconhecimento e avaliação dos docentes,

um programa de visitantes ilustres, um programa de Professores Catedráticos de Mérito, etc. Esperamos sinceramente que estas iniciativas alinhem os recursos com o desenvolvimento do corpo docente e motivem o mesmo a melhorar significativamente a sua produtividade, estabelecendo assim um corpo docente globalmente reconhecido por Macau, pela China e pelo mundo.

A Nossa Terceira Tarefa: Globalizar o nosso Ambiente de Aprendizagem

A tecnologia criou uma sociedade globalmente interligada. Já lá vai o tempo em que uma universidade isolada era suficiente para servir uma única comunidade. Hoje em dia, a capacidade de sobrevivência e de sucesso está progressivamente ligada ao desenvolvimento de uma população globalmente consciente. Os valores essenciais tradicionais de Macau dar-nos-ão orientação e distinção, enquanto nos preparam para interagir com o mundo. Devemos trazer o mundo até aos nossos estudantes e docentes, e levar os nossos estudantes e docentes até ao mundo.

É igualmente importante a nossa determinação para estabelecer e promover de modo agressivo relações duradouras, produtivas e mutuamente benéficas com instituições através da Ásia e do mundo. Perspectivas globais deverão ser infundidas em todos os nossos currícula. Implementaremos e melhoraremos programas que apoiem as viagens, os estudos internacionais, a investigação, as cooperações, os estágios, as extensões, o outreach, e o intercâmbio para os estudantes e o corpo docente, uma vez que todos estes elementos são considerados necessários para tornar a UM numa Universidade de ponta. Isto permitir-nos-á apadrinhar graduados que estejam, não só preparados academicamente, mas que possuam ainda a capacidade de viver e de competir numa sociedade global.

Minhas Senhoras e Meus Senhores, os nossos antecessores começaram a criar história nesta maravilhosa terra há milhares de anos atrás. Com a bênção de Deusa A-Ma, a nossa terra tem vivido, desde há muito tempo, com fortuna e harmonia. Nós honramos as tradições da nossa muito querida Macau e temos orgulho no nosso prestígio chinês. No próximo ano, celebraremos o 10º aniversário do retorno de Macau à China. Desde este marco quilométrico, com o apoio do Governo Central, o Chefe do Executivo da R.A.E. de Macau, Dr. Edmund Ho, e o seu governo têm vindo a dar um reconhecimento e um empenhamento sem falhas para com o ensino superior em Macau. Por isso, a Universidade de Macau tem avançado em muitas frentes. Para além disso, o governo da R.A.E. irá continuar

a acelerar a transformação do ensino superior local. De facto, têm vindo a desenvolver um novo plano para a expansão do nosso campus, em paralelo com o desenvolvimento a longo prazo da Universidade para fornecer o melhor ambiente para formar jovens mentes talentosas, bem como para a criação de conhecimentos. Em nome da Universidade de Macau, gostaria de exprimir os meus profundos agradecimentos pelo apoio do Chefe do Executivo da R.A.E. de Macau, Dr. Edmund Ho, e do seu governo. Estamos totalmente confiantes que devotaremos o nosso poder intelectual para realizar a excelência académica e cultivar futuros profissionais para a nossa sociedade.

Há 27 anos, a população de Macau sonhou com o impossível — uma grande universidade, compreensiva e moderna nesta grande terra chamada Macau — e com este plano e com o apoio dos governos central e da R.A.E., abraçaremos o inevitável — realizar uma grande universidade, compreensiva e moderna nesta terra chamada Macau.

Minhas Senhoras e Meus Senhores, uma vez mais, vamos felicitar todos os graduados! É para nós um orgulho e uma alegria que estes graduados comecem uma nova jornada de vida após esta congregação. Espero que apreciem o conhecimento, a sabedoria e a amizade que adquiriram na Universidade. Serão sempre parte da nossa grande família. Encorajo-vos a ser senhores do vosso próprio destino e manter os vossos sonhos vivos, podendo assim, um dia, dar contributos valiosos à vossa Alma Mater, a Macau e à China.

Muito obrigado.

Honorable Mr. Ho Hau Wah, Chief Executive of Macao SAR and Chancellor of the University of Macau,

Dr. Tse Chi Wai, Honorable Chairman of the University Council,

Dear Members of the University Assembly and University Council,

*Distinguished Guests, Faculty, Staff, Colleagues, Alumni, Students, Friends and Families,
Ladies and Gentlemen,*

Good afternoon! Today is a truly joyous occasion for the University of Macau. Standing before you this afternoon, I am honored to serve as the eighth Rector of the University of Macau. I am truly grateful for your trust and the chance to work with such outstanding members of the University community – students, faculty, staff, and former students, as well as our colleagues and partners throughout Macao and beyond.

As the new Rector, I am delighted to join the University's newest graduates to share the celebration of their success. Congratulations to all the graduates for your years of dedicated hard work and let me extend a warm welcome to your families and friends for their endless support. The completion of your studies is the evidence of our success in preparing all of you to contribute your very best to the society. Today is your day, which marks a new beginning to pursue your dreams and aspirations. We are all very proud of your achievements.

Ladies and Gentlemen, since its founding in 1981, the University has established a dynamic history in which it has grown rapidly to become a leading university in the region. In 2006, we witnessed the dawn of a new era as new Laws and the Charter for the University were enacted. Subsequently, under the tremendous support and leadership of the Macao SAR government and the University Council, the University established a 10-year development strategy that articulates our vision and commitment to the core mission of excellence in teaching, research and community service. We shall fulfill this significant mission by providing the best opportunities for higher learning according to international standards, producing well-rounded graduates who will become pillars of the Macao SAR and a driving force for the development of the Macao community. It is a statement which sets forth the principles that we aspire to, and presents our roadmap for future success.

In the past few months, I have been able to meet and talk with many of you. There is no doubt about your care and concern for the University. Indeed, your great passion and considerable

insights convince me that this University has tremendous potential and this is what brings me here today with your presence – we shall work hand in hand to realize the University's full potential of excellence in the years ahead. With your support, I am confident that we shall preserve the spirit, tradition, and values that make Macao so unique, and at the same time elevate Macao to the international stage, and improve the University's recognition as one of the premier institutions in the world.

Ladies and gentlemen, we aspire to achieve greatness. And taking this opportunity, I would like to share with you a brief overview of how we shall work together to turn our vision into reality.

Our First Issue: Enhancing the Undergraduate Programs

We are proud to be recognized as the best university in the Macao region. Top regional universities all have one thing in common: They all provide the best undergraduate programs to the very best young scholars in their regions. Consider Peking University and Tsinghua University in Mainland China, the University of Hong Kong in Hong Kong, National Singapore University in Singapore, Taiwan University in Taiwan, Tokyo University in Japan, Harvard and Yale Universities in the United States, etc. Top regional universities attract and educate local elite students. In this respect, the University of Macau should not be an exception. We must significantly enhance our undergraduate programs in order to attract and educate the very best young talents from the Macao region.

To enhance our undergraduate programs, our first proposed measure is to establish an Honors College, which is also one of the most effective and efficient ways to elevate the quality of undergraduate education in many well-known universities throughout the world. The focus will be on educating academically talented and committed students who wish to pursue and achieve academic excellence. Our proposed new Honors College will strive to ensure an enriched academic and social experience for selected outstanding students and at the same time, an elite environment that fosters active, innovative learning will be designed and created for these promising young scholars.

The world today is knowledge-based and constantly changing. One common objective in the design of traditional undergraduate programs has been merely to impart knowledge to our young generations. However, in today's knowledge-based world, this is no longer sufficient.

The power of today's world relies on the creation of knowledge. Hence, the slogan "Knowledge is Power" should be updated to state: "Creation of Knowledge is Power". In our reformed undergraduate program, we shall emphasize knowledge creation by creating undergraduate research programs. These programs aim to provide undergraduate students with research opportunities, facilitate faculty-student interaction, and expand the pipeline of bright, eager students into graduate study. Thus, our graduates will be globally competitive as they will not only know the skills, but they will be able to create them as well.

Our Second Issue: Elevating our Faculty

The evolution of the highest caliber of educational programs demands a high-quality faculty. In order for the University of Macau to fulfill its mission to serve the region, the nation, and the world, it must host an outstanding faculty and nurture an environment that promotes academic excellence. In this regard, we shall take all possible measures which include: upholding academic freedom, awarding the academic excellence, establishing evaluative and review processes, delivering the best available resources to assist faculty in achieving the best results and encouraging participation in the governance of the institution.

In particular, we propose to launch a set of faculty development initiatives, including a faculty evaluation and recognition program, distinguished visitor program, chair professor program, etc. It is our hope that these initiatives will align resources with faculty development and motivate faculty members to improve their productivities significantly, thereby establishing a globally recognized faculty for Macao, China, and the world.

Our Third Issue: Globalizing our Learning Environment

Technology has created a highly connected global society. The time has passed when an isolated campus was sufficient to serve one single community. Nowadays, the ability to survive and succeed is progressively linked to the development of a globally aware populace. Macao's traditional core values will provide us with guidance and distinction, while preparing us to interact with the world. We must bring the world to our students and faculty, and our students and faculty to the world.

Equally important is our determination to aggressively establish and enhance long-lasting, productive, and mutually beneficial relations with institutions across Asia and the world. Global perspectives must be infused into all curricula. We shall implement and improve pro-

grams that support travel, international study, research, cooperation, internship, extension, outreach, and exchanges for students and faculty which are all deemed necessary in enhancing the University's position as a premier university. This shall enable us to foster graduates who are not only academically prepared, but who also possess the capacity to live and compete in a global society.

Ladies and gentlemen, our ancestors have begun creating history on this momentous land of Macao thousands of years ago. With the blessing of Goddess A-Ma, our land has long been showered with fortune and harmony. We honor our beloved Macao traditions and take pride in our Chinese prestige. Next year, we shall celebrate the 10th anniversary of Macao's return to China. Since this milestone, with the support from the central government, the Chief Executive of Macao SAR, Mr. Edmund Ho, and his SAR government have rendered unfaltering recognition and commitment to higher education in Macao. Hence, the University of Macau has made many advances. Furthermore, the SAR government will continue to accelerate the transformation of local higher education. Indeed, they have been developing a new plan for the expansion of our campus, in parallel with the University's long-term development to provide the best environment for educating talented, young minds as well as the creation of knowledge. On behalf of the University of Macau, I would like to express my greatest gratitude for the support of the Chief Executive of Macao SAR, Mr. Edmund Ho, and his SAR government. We are fully confident in devoting our intellectual power to achieve academic excellence and cultivate future professionals for our society.

27 years ago, the Macao people dreamed the impossible — a great comprehensive modern university on this great land called Macao — and under this new plan together with the support from the central and SAR governments, we shall grasp the inevitable — to realize a great comprehensive modern university on this great land called Macao.

Ladies and gentlemen, let us congratulate all of our graduates once again! It is our pride and joy for these scholars to begin a new life journey after this congregation. I hope you will cherish the knowledge, wisdom, and friendship that you acquire from the University. You will always be a part of our extensive family. I encourage you to be the master of your own destiny and keep your dreams alive so that some day, you can make valuable contributions to your Alma Mater, Macao and China.

Thank you.

畢業生代表施琮琮
演辭

DISCURSO DA SI KENG KENG
REPRESENTANTE DE GRADUADOS

SPEECH BY SI KENG KENG
THE REPRESENTATIVE OF GRADUATES

尊敬的澳門特別行政區行政長官、澳門大學校監何厚鏞先生；
尊敬的校董會主席謝志偉博士；
尊敬的校長趙偉教授；
各位嘉賓、各位老師、各位同學；
女士們、先生們：

今天是澳門大學二零零七／二零零八學年畢業典禮，本人十分榮幸代表各位畢業生致辭。在此，我謹代表全體畢業生，對校監、校長給予我們的勉勵，以及師長們幾年以來的諄諄教誨及悉心栽培致以衷心的感謝。

大學畢業是我們人生中一個非常重要的里程碑。此時此刻，我站在畢業台上，心情異常激動。家人是我們的力量、原動力和快樂的源泉。如果沒有您們的支持，便沒有現在台上的我。“今天，我們畢業了。”這是最想讓你們聽到的第一句話。感謝您們一直以來無私的付出，但願您們會為我們踏上大學畢業的台階而感到驕傲！

在過去四年大學生活裡，我們從各位老師的悉心栽培下，學習到各種不同的知識及技能。他們教導我們各種學習的方法，亦在學習的過程中給予指導。他們好像我們的父母一樣，照顧及關懷我們，讓我們能夠走過很多崎嶇不平的路。若沒有他們的支持及鼓勵，我們也許不會成功。

作為畢業生代表，我必須自豪的說，我以身為澳門大學的學生為榮，原因不僅是因為她有好的學習環境，而且她提供了我一群陪伴在旁的好朋友，在我遭逢挫敗時，為我遮蔽風霜；在我灰心喪志時，為我加油打氣。假如我當時沒有選擇澳門大學，我就不可能擁有這麼值得信賴的夥伴，得到如此珍貴的資產，這一切，都是澳門大學賜與我的。

大學畢業之後，我們就要開始為自己的人生衝刺了。前路可能風雨交加、前路可能荊棘 途，但藉著校訓「仁、義、禮、知、信」的啓迪，乘著老師的化雨春風，我們都必能昂首闊步、結伴同行。今天我們從這裏出發，

讓我們充滿信心，因為我們是這個時代最優秀的一群人。我們一定不負社會寄予我們的厚望，努力報答特區政府對我們的付出，報答母校、師長們及父母對我們的栽培。

最後，祝願各位同學前程錦繡，期待不久的將來，我們再度聚首一堂，見證澳大在國際社會中的騰飛。

祝各位身體健康、工作愉快！

多謝各位！

Sua Excelência o Chefe do Executivo da RAEM e Chanceler da Universidade de Macau,
Dr. Ho Hau Wah,
Exmo. Senhor Presidente do Conselho da Universidade, Doutor Tse Chi Wai,
Magnífico Reitor Prof. Doutor Zhao Wei,
Distintos Convidados,
Estimados Professores,
Caros Colegas,
Senhoras e Senhores,

Hoje realizamos a cerimónia de graduação do ano lectivo 2007/2008 da Universidade de Macau. Constitui para mim uma grande honra proferir este discurso em nome de todos os graduados. Em nome dos mesmos, gostaria de exprimir os nossos profundos agradecimentos ao Chanceler e ao Reitor pelo seu constante apoio e encorajamento. Gostaríamos agradecer igualmente aos nossos professores pelo vosso esforço dedicado à nossa formação ao longo dos últimos quatro anos.

A graduação é um momento importante na nossa vida e por isso estou a sentir-me extremamente emocionada. Os nossos familiares foram sempre a nossa fonte de energia e motivo de contentamento. Sem o vosso apoio, seria impossível que pudéssemos subir ao palco hoje. “Graduámos hoje” – seria a primeira coisa que vos queríamos dizer. Estamos muito gratos pelo vosso apoio desinteressado e esperamos que partilhem o nosso orgulho.

Ao longo dos últimos quatro anos, os professores não só nos transmitiram saber e técnicas profissionais, como também nos ensinaram métodos de aprendizagem e deram importantes conselhos. Para além disso ajudaram-nos a colmatar várias dificuldades e deram-nos uma atenção carinhosa, como se fossem os nossos pais. Sem estes apoios e incentivos, não teríamos o sucesso de estarmos aqui hoje.

Tenho muito orgulho em ser um dos graduados da Universidade de Macau. A minha Alma Mater ofereceu-me não só um excelente ambiente de estudo, como também uma oportunidade para conhecer bons amigos, os quais me acompanharam quando me senti frustrada e me incentivaram a ultrapassar as vicissitudes. Se não fosse a UM, eu

não podia ter feito esta amizade tão preciosa, a qual é um capital inestimável que a UM me deixou.

A graduação abre um novo capítulo da nossa vida. Daqui em diante, seja qual for a dificuldade e desafio que pudermos enfrentar, iremos sempre estar empenhados em contribuir para a nossa profissão e comunidade, praticando assim o espírito consagrado pela divisa da nossa Universidade, nomeadamente, Humanismo, Honestidade, Ética, Erudição e Sinceridade. No ponto de partida desta nova jornada, estamos com toda a confiança, porque somos os melhores da nossa geração. Comprometemo-nos igualmente a envidar os nossos melhores esforços no sentido de ir ao encontro das perspectivas da comunidade, retribuindo assim o investimento do Governo da RAEM e o esforço da Universidade, dos professores e dos pais.

Antes de terminar, faço votos de um futuro brilhante para todos os meus colegas. Esperamos podermos reunir-nos num futuro próximo para testemunhar os voos mais altos da Universidade de Macau na comunidade internacional.

Desejo-vos saúde e felicidades.

Muito obrigada!

*Honorable Mr. Ho Hau Wah, Chief Executive of Macao SAR and Chancellor of the University of Macau,
Honorable Dr Tse Chi Wai, Chair of University Council,
Honourable Professor Zhao Wei, Rector,
Distinguished Guests, Dear Teachers and Fellow Students,
Ladies and Gentlemen:*

Today is the 2007/2008 graduation ceremony of the University of Macau. I feel greatly honored to deliver a speech on behalf of all those graduating. Here, on their behalf, I would like to express heartfelt gratitude to our Chancellor and our Rector for their support and encouragement. Our gratitude is extended as well to our teachers, who have dedicated themselves to our education, inculcating in us knowledge of many kinds over the past few years.

Graduation is a milestone in our life. At this moment, I feel excited standing on this stage. Families are our strongest sources of support, motivation and happiness. Without their help, we would not be able to graduate. 'Today is our Graduation Day!' This is the first thing we would like to say to you. Thank you for your selfless devotion. We trust and hope that you are proud of us as we stand on this graduation stage, and that your pleasure and ours are the same.

Over the past four years, we gained plenty of knowledge and professional skills from our teachers. They gave us the rules and tools for learning, and helped us during the process. They acted as our parents. Today, on this special occasion, we would like to show our appreciation to them. I am here to say thank you to those who have offered lots of help to us. Without their help, we would not be able to succeed.

I am honored to be the representative of all graduates and I am proud of being a student of University of Macau. University not only gives us a good learning environment, but also the company of friends – who are all sitting here today. Without your support and companionship, our university chapters would be dry and dull. I am thankful that I chose University of Macau; otherwise, I would not have such close friends. This treasure is given by University of Macau.

Graduation is not the end but rather the beginning. I hope all of us will radiate in each of our chosen profession in accordance with the university motto, Humanity, Integrity, Propriety, Wisdom, Sincerity. Today, we are confident to start from here because we are the best of this generation. We promise to respond to the community's expectation and in acknowledgement of the investment devoted by the Macao SAR government and the efforts our alma mater, teachers and parents.

Finally, I sincerely wish all graduates a bright and successful future. We look forward to gathering together again to witness our University flying high in the international community.

I wish everyone here good health and happiness.

Thank you.